Porównanie tłumaczeń Amosa 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usuń ode Mnie wrzask twoich pieśni! I nie będę słuchał melodii twoich lutni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabierzcie ode Mnie jazgot waszych pieśni! Nie chcę słuchać brzdękania waszych lutni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddal ode mnie wrzask waszych pieśni, *bo* nie chcę słuchać dźwięku waszych cytr. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odejmij odemnie wrzask pieśni swoich; bo ich i dźwięku harf waszych słuchać nie chcę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odejmi ode mnie zgiełk pieśni twoich i piosnek liry twojej słuchać nie będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź precz ode Mnie ze zgiełkiem pieśni twoich, i dźwięku twoich harf nie chcę słyszeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usuń ode mnie wrzask twoich pieśni! I nie chcę słyszeć brzęku twoich harf. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddal ode Mnie wrzawę swoich pieśni, dźwięku twoich harf nie chcę słyszeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skończ z hałasem twoich pieśni! Nie chcę słuchać dźwięku twoich harf! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddalcie ode mnie zgiełk waszych śpiewów, nie chcę słuchać brzęku waszych harf! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відстав від Мене звук твоїх пісень, і псалом твоїх музик не послухаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usuń ode Mnie wrzawę twoich pieśni, nie chcę słuchać dźwięku twoich lutni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddal ode mnie zgiełk swych pieśni; obym też nie słyszał melodyjnego dźwięku twoich instrumentów strunowych. |

1. 1) <x>150 2:65</x>; <x>130 15:16-24</x>; <x>140 5:13</x>; <x>140 23:13</x>; <x>290 5:12</x>; <x>340 3:5-15</x> [↑](#footnote-ref-2)